# Table of Contents

Case Study: Implementing MT for the Translation of Pre-sales Marketing and Post-sales Software Deployment Documentation at Mycom International ......................................................... 1  
Jeffrey Allen

A Speech-to-Speech Translation System for Catalon, Spanish, and English ................................................................. 7  
Victoria Arranz, Elisabet Comelles, David Farwell, Climent Nadeu, Jaume Padrell, Albert Febrer, Dorcas Alexander, Kay Peterson

Multi-Align: Combining Linguistic and Statistical Techniques to Improve Alignments for Adaptable MT .............................. 17  
Necip Fazil Ayan, Bonnie J. Dorr, Nizar Habash,

A Modified Burrows-Wheeler Transform for Highly Scalable Example-Based Translation ........................................ 27  
Ralf D. Brown

Designing a Controlled Language for the Machine Translation of Medical Protocols: The Case of English to Chinese .................... 37  
Sylviane Cardey, Peter Greenfield, Xiaohong Wu

Normalizing German and English Inflectional Morphology to Improve Statistical Word Alignment ................................. 48  
Simon Corston-Oliver, Michael Gamon

System Description: A Highly Interactive Speech-to-Speech Translation System ................................................... 58  
Mike Dillinger, Mark Seligman

A Fluency Error Categorization Scheme to Guide Automated Machine Translation Evaluation ............................... 64  
Debbie Elliott, Anthony Hartley, Eric Atwell

Online MT Services and Real Users’ Needs: An Empirical Usability Evaluation ................................................. 74  
Federico Gaspari

Counting, Measuring, Ordering: Translation Problems and Solutions ................................................. 86  
Stephen Helmreich, David Farwell

Feedback from the Field: The Challenge of Users in Motion ......................................................... 94  
L. Hernandez, J. Turner, M. Holland
The Georgetown-IBM Experiment Demonstrated in January 1954 .............. 102
   W. John Hutchins

Pharaoh: A Beam Search Decoder
for Phrase-Based Statistical Machine Translation Models ...................... 115
   Philipp Koehn

The PARS Family of Machine Translation Systems
for Dutch System Description/Demonstration ......................................... 125
   Edward A. Kool, Michael S. Blekhman, Andrei Kursin, Alla Rakova

Rapid MT Experience in an LCTL (Pashto) .......................................... 130
   Craig Kopris

The Significance of Recall in Automatic Metrics for MT Evaluation ........... 134
   Alon Lavie, Kenji Sagae, Shyamsundar Jayaraman

Alignment of Bilingual Named Entities in Parallel Corpora
Using Statistical Model ............................................................................. 144
   Chun-Jen Lee, Jason S. Chang, Thomas C. Chuang

Weather Report Translation Using a Translation Memory ......................... 154
   Thomas Leplus, Philippe Langlais, Guy Lapalme

Keyword Translation from English to Chinese for Multilingual QA ............. 164
   Frank Lin, Teruko Mitamura

Extraction of Name and Transliteration in Monolingual
and Parallel Corpora ................................................................................ 177
   Tracy Lin, Jian-Cheng Wu, Jason S. Chang

Error Analysis of Two Types of Grammar for the Purpose
of Automatic Rule Refinement .................................................................. 187
   Ariadna Font Llitjós, Katharina Probst, Jaime Carbonell

The Contribution of End-Users to the TransType2 Project ....................... 197
   Elliott Macklovitch

An Experiment on Japanese-Uighur Machine Translation
and Its Evaluation ..................................................................................... 208
   Muhtar Mahsut, Yasuhiro Ogawa, Kazue Sugino,
   Katsuhiko Toyama, Yasuyoshi Inagaki

A Structurally Diverse Minimal Corpus
for Eliciting Structural Mappings Between Languages ............................. 217
   Katharina Probst, Alon Lavie

Investigation of Intelligibility Judgments ................................................. 227
   Florence Reeder
Table of Contents

Interlingual Annotation for MT Development ........................................... 236
Florence Reeder, Bonnie Dorr, David Farwell, Nizar Habash,
Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Teruko Mitamura,
Keith Miller, Owen Rambow, Advaith Siddharthan

Machine Translation of Online Product Support Articles
Using a Data-Driven MT System ......................................................... 246
Stephen D. Richardson

Maintenance Issues for Machine Translation Systems ............................. 252
Nestor Rychtyckyj

Improving Domain-Specific Word Alignment
with a General Bilingual Corpus ....................................................... 262
Hua Wu, Haifeng Wang

A Super-Function Based Japanese-Chinese Machine
Translation System for Business Users ............................................. 272
Xin Zhao, Fuji Ren, Stefan Voß

Author Index ......................................................................................... 283
Machine Translation: From Real Users to Research
Frederking, R.E.; Taylor, K.B. (Eds.)
2004, VIII, 284 p., Softcover
ISBN: 978-3-540-23300-8